

ALLEMAGNE ET ROUMANIE

Déclaration relative à la remise en vigueur entre l'Allemagne et la Roumanie des dispositions de certaines conventions conclues à La Haye en matière de droit de famille, signée à Berlin, le 3 mars 1939,

et

Echange de notes relatif à la prolongation jusqu'au 31 mai 1944 de la validité de cette déclaration, en ce qui concerne la remise en vigueur entre l'Allemagne et la Roumanie des articles 1 à 12 de la Convention de La Haye du 12 juin 1902 relative au règlement des conflits de lois en matière de mariage. Bucarest, les 8 et 12 juillet 1939.

Textes officiels allemand et roumain communiqués par le délégué permanent de la Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 8 juin 1940.

GERMANY AND ROUMANIA

Declaration regarding the Putting into Force again between Germany and Roumania of the Provisions of Certain Conventions concluded at The Hague in the Matter of Family Law, signed at Berlin, March 3rd, 1939,

and

Exchange of Notes regarding the Prolongation until May 31st, 1944, of the Validity of this Declaration, as regards the Putting into Force again between Germany and Roumania of Articles 1 to 12 of the Hague Convention of June 12th, 1902, relating to the Settlement of Conflicts of Laws concerning Marriage. Bucharest, July 8th and 12th, 1939.

German and Roumanian official texts communicated by the Permanent Delegate of Roumania to the League of Nations. The registration took place June 8th, 1940.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4726. — DÉCLARATION RELATIVE A LA REMISE EN VIGUEUR, ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA ROUMANIE, DES DISPOSITIONS DE CERTAINES CONVENTIONS CONCLUES A LA HAYE EN MATIÈRE DE DROIT DE FAMILLE. SIGNÉE A BERLIN, LE 3 MARS 1939.

LE GOUVERNEMENT ROUMAIN et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, animés du désir de régler, dans les relations entre la Roumanie et l'Allemagne, certaines questions relatives aux conflits de lois en matière de mariage et concernant les effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux, ainsi que certaines questions relatives à l'interdiction et autres mesures de protection analogues, ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT ROUMAIN :

l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire M. Radu T. DJUVARA, et

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

le conseiller de légation rapporteur au Ministère des Affaires étrangères, le Dr Erich ALBRECHT.

Ceux-ci, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de la déclaration suivante :

1. Les dispositions des articles 1-12 de la Convention de La Haye du 12 juin 1902 pour régler les conflits de lois en matière de mariage, celles des articles 1-15 de la Convention de La Haye, du 17 juillet 1905, concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels et sur les biens des époux, et celles des articles 1-19 de la Convention de La Haye, du 17 juillet 1905, sur l'interdic-

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4726. — DECLARATION CONCERNING THE PUTTING INTO FORCE AGAIN, BETWEEN GERMANY AND ROUMANIA, OF THE PROVISIONS OF CERTAIN CONVENTIONS CONCLUDED AT THE HAGUE IN THE MATTER OF FAMILY LAW. SIGNED AT BERLIN, MARCH 3RD, 1939.

THE ROUMANIAN GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT, being desirous of settling, in the relations between Roumania and Germany, certain questions relating to the settlement of conflicts of laws concerning marriage and the effects of marriage on the rights and obligations of the parties to the marriage, and also certain questions relating to the deprivation of civil rights and similar measures of protection, have for that purpose appointed their Plenipotentiaries, namely :

THE ROUMANIAN GOVERNMENT :

M. Radu T. DJUVARA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

And THE GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Erich ALBRECHT, Counsellor of Legation, Rapporteur in the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following declaration :

1. The provisions of Articles 1-12 of the Hague Convention of June 12th, 1902, relating to the settlement of conflicts of laws concerning marriage, those of Articles 1-15 of the Hague Convention of July 17th, 1905, concerning conflicts of laws with regard to the effects of marriage in respect of the rights and obligations of the parties to the marriage in their personal relations and in respect of the property of the parties to the marriage and those of

tion et autres mesures de protection analogues, seront remises en vigueur et seront, en conséquence, applicables en Roumanie aux ressortissants allemands et en Allemagne aux ressortissants roumains.

2. Si, dans l'avenir, les Puissances qui ont signé les conventions susmentionnées s'entendent, avec l'assentiment de la Roumanie et de l'Allemagne, pour modifier ou compléter le texte de ces conventions, le texte modifié ou complété entrera en vigueur, immédiatement et sans autre, entre la Roumanie et l'Allemagne, sans qu'il soit nécessaire de procéder, à cet égard, à un nouvel échange de déclarations spéciales.

3. La présente déclaration sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés, dès que faire se pourra, à Bucarest. Elle entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

4. La présente déclaration restera en vigueur, en ce qui concerne la Convention du 12 juin 1902 pour régler les conflits de lois en matière de mariage, jusqu'au 31 mai 1939, et, en ce qui concerne les deux conventions du 17 juillet 1905 concernant les conflits de lois relatifs aux effets du mariage sur les droits et les devoirs des époux dans leurs rapports personnels et sur les biens des époux, et concernant l'interdiction et autres mesures de protection analogues, jusqu'au 23 juin 1942.

Après les dates susmentionnées, la présente déclaration, à défaut de dénonciation, sera prolongée, par voie de tacite reconduction, de cinq en cinq ans. La dénonciation devra être portée à la connaissance du Gouvernement de l'autre Partie au plus tard six mois avant l'expiration des délais fixés ci-dessus.

Fait en double exemplaire, en langues roumaine et allemande, à Berlin, le 3 mars 1939.

Dr E. ALBRECHT.

Radu DJUVARA.

Articles 1-19 of the Hague Convention of July 17th, 1905, relating to deprivation of civil rights and similar measures of protection, shall be put into force again and shall accordingly be applicable in Roumania to nationals of Germany and in Germany to nationals of Roumania.

2. If, in the future, the Powers which have signed the above-mentioned Conventions agree, with the assent of Roumania and of Germany, to amend or supplement the text of those Conventions, the amended or supplemented text shall immediately and automatically come into force between Roumania and Germany without any further exchange of special declarations being necessary for that purpose.

3. The present declaration shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bucharest. The present declaration shall come into force two months after the exchange of the instruments of ratification.

4. The present declaration shall remain in force, as regards the Convention of June 12th, 1902, relating to the settlement of conflicts of laws concerning marriage, until May 31st, 1939, and, as regards the two Conventions of July 17th, 1905, concerning conflicts of laws with regard to the effects of marriage in respect of the rights and obligations of the parties to the marriage in their personal relations and in respect of the property of the parties to the marriage, and also the deprivation of civil rights and similar measures of protection, until June 23rd, 1942.

After the dates in question, the period for which the present declaration shall remain in force, shall, unless it is denounced, be prolonged by tacit agreement for successive periods of five years. Denunciation must be notified to the Government of the other Party at least six months before the expiration of the periods specified above.

Done in duplicate, in the Roumanian and German languages, in Berlin, this 3rd day of March, 1939.

Dr. E. ALBRECHT.

Radu DJUVARA.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

Letter No. 3038/39.VIII - 19, from the German Legation at Bucharest to the Royal Roumanian Ministry of Foreign Affairs.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Reich agrees to prolong until May 31st, 1944, the period for which the declaration of March 3rd, 1939, signed in Berlin, concerning the putting into force again, between Germany and Roumania, of Articles 1-12 of the Hague Convention of June 12th, 1902, relating to the settlement of conflicts of laws concerning marriage, shall remain in force.

I have the honour, etc.

W. FABRICIUS.

II.

Letter No. 44186 dated July 12th, 1939, from the Royal Roumanian Ministry of Foreign Affairs to His Excellency M. W. Fabricius, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Reich.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 3038/39.VIII-19, dated July 8th, 1939, in which Your Excellency informs me that the Government of the Reich agrees to prolong until May 31st, 1944, the period for which the declaration of March 3rd, 1939, signed in Berlin, concerning the putting into force again, between Roumania and Germany, of Articles 1-12 of the Hague Convention of June 12th, 1902, relating to the settlement of conflicts of laws concerning marriage, shall remain in force.

I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Roumanian Government accepts the proposal embodied in the above-mentioned letter.

I have the honour, etc.

For the Minister :

LAHOVARY.